

Aproximación dialectológica a la lengua cashibo-cacataibo (pano)

Roberto Zariquiey
La Trobe University

A María Cortez, *in memoriam*

RESUMEN

El cashibo-cacataibo es una lengua Pano hablada en la Amazonía peruana. Esta lengua presenta, pese a su número relativamente reducido de hablantes, una rica diversidad dialectal. Aunque la dialectología de este idioma ya ha sido documentada previamente por G. Tessmann y L. Wistrand-Robinson, entre otros, en el presente artículo, nos proponemos ofrecer una aproximación a la diversidad dialectal del cashibo-cacataibo a partir de datos obtenidos de primera mano y poniendo especial énfasis en la documentación de los aspectos fonológicos que determinan las isoglosas que separan los dialectos cashibo-cacataibo, ello sin dejar de lado aspectos relevantes en los planos léxico y morfosintáctico. Nuestras conclusiones, derivadas de los datos que hemos recogido, convergen con los resultados planteados previamente: el cashibo-cacataibo constaría de cuatro dialectos (más uno probablemente extinto) con diversos grados de similitud entre los mismos.

Palabras clave: cashibo-cacataibo – dialectología – Lingüística amazónica – fonología

ABSTRACT

Cashibo-Cacataibo is a Panoan language spoken in the Peruvian Amazon. Despite its relatively small number of speakers this language features a rich dialectal diversity. Although this dialectal situation has previously been documented by G. Tessmann and L. Wistrand, among others, in this article we aim to offer an approach to the dialectology of this language from first-hand data and with an emphasis on the documentation of the phonological aspects that determine the isoglosses separating the Cashibo-Cacataibo dialects. The paper also includes references to lexical and morphosyntactic aspects. The conclusions from the data we have collected converge with the results obtained by other scholars: the Cashibo-Cacataibo language consists of four extant dialects (plus an extinct one) with varying degrees of similarity between them.

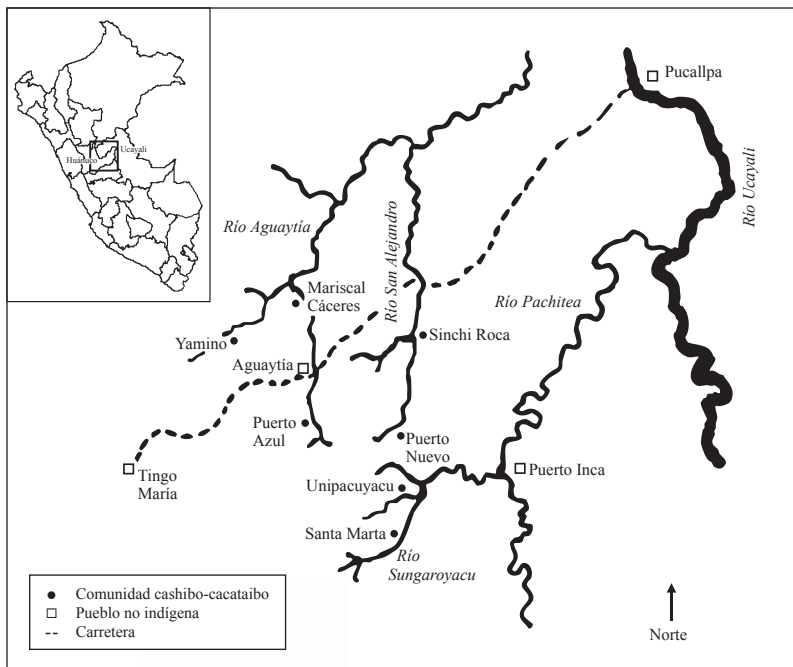
Keywords: Cashibo-Cacataibo – dialectology – Amazonian Linguistics – phonology

1. Introducción

El pueblo cashibo-cacataibo¹ (también conocido como “cashibo”, “cacataibo”, y “uni”, entre otras denominaciones) pertenece a la familia lingüística pano y vive en siete comunidades ubicadas en los departamentos peruanos de Huánuco y Ucayali, a lo largo de los ríos Aguaytía, Shamboyacu, San Alejandro y Sungaroyacu, tal como es indicado en el Mapa 1:

El último censo de comunidades indígenas en el Perú señala que la población cashibo-cacataibo total asciende a 1879 miembros (INEI 2007); sin embargo, la organización política de este pueblo (FENACOCA) considera que los cashibo-cacataibo podrían alcanzar las 3500 personas (aunque es importante notar que esta última cifra no es oficial). A pesar del número relativamente reducido de sus hablantes y de la cercanía geográfica entre ellos, el idioma cashibo-cacataibo revela una rica diversidad dialectal. Tal diversidad fue documentada tempranamente por Günter Tessmann

¹ La etimología del término «cashibo» es *kashi* ‘murciélago’ + *-bu* ‘colectivo’; por otro lado, la etimología del término *cacataibo* está todavía por ser determinada.



Mapa 1. Localización de las comunidades cashibo-cacataibo

(1930: 128),² quien ofrece una caracterización etnográfica de los cashibo-cacataibo (a los que él denomina <Kashibo>) y lista tres sub-grupos: <Kakataibo>, <Kaschinõ> y <Runo>, subdivididos, a su vez, en 18 clanes. Estudiosos posteriores a Tessmann describen una situación dialectal similar. Lila Wistrand-Robinson (1969: 146-147; 1998: 113-114) propone también tres dialectos del cashibo-cacataibo, que ella denomina *cacataibo*, ('gente cacatai', localizados en el río San Alejandro), *canabae uni* ('gente guacamayo', ubicados

² Existe una traducción al español de Tessmann (1930), publicada en 1999. Si bien la traducción es altamente útil y vuelve accesible la valiosa información presentada por el etnógrafo alemán, consideramos que cualquier estudio lingüístico de los materiales de Tessman debe realizarse a partir del original. La razón de ello radica en que las formas indígenas dentro de las listas léxicas en la versión española presentan errores e imprecisiones que pueden llevar a interpretaciones equivocadas.

en el Bajo Aguaytía) y *rubu* ('gente mono aullador', ubicados en el Alto Aguaytía). Wistrand (1969: 147) explica que en este último grupo debe incluirse a los *isunobu* ('gente mono araña', localizados en el río Sungaroyacu y áreas cercanas), que representan un cuarto subgrupo dentro del pueblo cashibo-cacataibo, pero que lingüísticamente son sumamente similares a los cashibo-cacataibo del Alto Aguaytía. Wistrand (1969: 147) menciona, además, la existencia de un pequeño grupo, cercano al río Pachitea, conocido como los *camano*.³ Este pueblo parece estar extinto, aunque algunos antropólogos consideran que todavía existen grupos cashibo-cacataibo en aislamiento a los que ellos también denominan *camano*. Si bien Tessmann no incluye un subgrupo con dicho nombre en su caracterización del pueblo <Kashibo>, ciertamente ofrece una lista léxica para lo que él considera un pueblo pano diferente: los <Nokamán> (cf. Tessmann 1930: 184-185; nótese que todo parece indicar que la forma <Nokamán> es, en realidad, una consignación errónea de la palabra *camano*). Este pueblo claramente hablaba una variedad de cashibo-cacataibo y es probable que corresponda al quinto grupo mencionado por Wistrand, tal como es propuesto en la siguiente tabla:

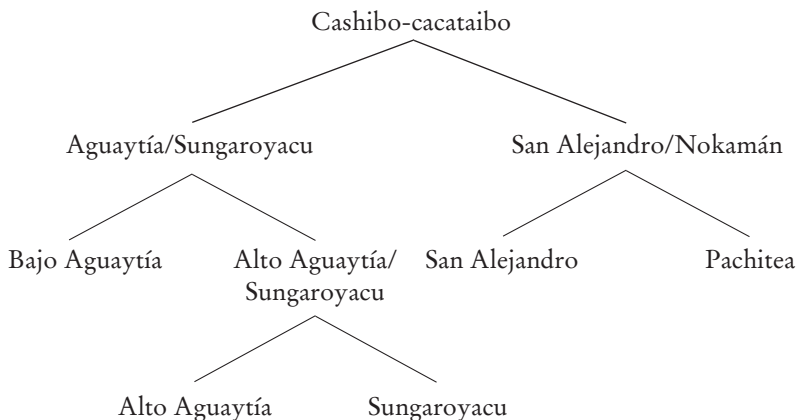
Tabla 1. División del pueblo cashibo-cacataibo en subgrupos lingüísticos de acuerdo a Tessmann (1930) y Wistrand (1969)

Tessmann (1930)	Wistrand (1969)	Ubicación geográfica
<Kakataibo>	Cacataibo	Río San Alejandro
<Kaschinō>	Canabae uni	Río Bajo Aguaytía
<Runo>	Rubo	Río Alto Aguaytía
	Isunubo	Río Sungaroyacu
<Nokamán>	Camano	Cerca al río Pachitea

³ Wistrand da la etimología *kaman* 'adentro' + *no* 'extranjero' para "camano", pero nosotros preferimos la etimología *kaman* 'perro de monte' + *no* 'extranjero', por adecuarse más a la gramática del idioma y por parecerse más a otros etnóminos pano.

Los datos recogidos por nosotros entre 2007 y 2010 (y que serán presentados en este artículo) apuntan hacia la misma dirección señalada por Wistrand. Es decir, el idioma cashibo-cacataibo puede ser subdividido en cuatro dialectos que presentan distintos grados de similitud entre ellos: los dialectos de los ríos Alto Aguaytía y Sungaroyacu son sumamente parecidos entre sí y pertenecen a una misma unidad lingüística. A su vez, dicha unidad conforma un mismo subgrupo con el dialecto del Bajo Aguaytía. Por otro lado, el dialecto de San Alejandro es el más divergente dentro del idioma y debe ser analizado como un subgrupo independiente.⁴ Finalmente, el estudio de los materiales del <Nokamán> de Tessmann (1930) sugiere categóricamente que la variedad del río Pachitea es más cercana a la que se habla actualmente en el río San Alejandro.⁵ Todo esto es expresado en el siguiente diagrama arbóreo, que nombra a los dialectos de acuerdo a su ubicación geográfica:

Figura 1. Clasificación dialectal del idioma cashibo-cacataibo



⁴ Eso se corresponde con la división en dos grupos dialectales básicos (Cacataibo A y Cacataibo B, este último hablado en el río San Alejandro), propuesta por Cortez (1998).

⁵ No obstante, en este artículo nos concentraremos únicamente en las variedades para las cuales hemos tenido acceso a información de primera mano y dejaremos el estudio de los materiales de Tessmann para otra oportunidad.

Es importante notar que, si bien los parecidos pueden ser sumamente significativos entre los dialectos del Alto Aguaytía y del Sungaroyacu, es ciertamente posible encontrar diferencias entre ambos. Tales diferencias sugieren que es adecuado distinguirlos por lo menos en el nivel más bajo del esquema arbóreo, tal como lo hemos propuesto aquí. Véanse, por ejemplo, las siguientes correspondencias léxicas:

(1) Dos palabras que difieren en los cuatro dialectos de cashibo-cacataibo⁶

Bajo Aguatía (BA)	San Alejandro (SA)	Alto Aguaytia (AA)	Sungaroyacu (SU)	Significado
úɲe	úwe	uí	eɲe	lluvia
juɲín	juín	juɲin	junɲin	diablo

En el presente artículo, ponemos a disposición de los interesados los datos que justifican la clasificación propuesta en la Figura 1. Si bien Wistrand (1969: 148) ofrece algunas correspondencias fonológicas entre los distintos dialectos cashibo-cacataibo, nuestro artículo presenta por primera vez un número considerable de ejemplos para tales correspondencias, a la vez que afina el análisis de algunas de ellas e incluye correspondencias fonológicas no señaladas previamente. Además, nuestro trabajo discute algunos datos léxicos y morfosintácticos que ayudarán a brindar un panorama más claro de los patrones de variación dialectal encontrados en el idioma cashibo-cacataibo.

Los datos empleados en este trabajo incluyen dos listas léxicas (la lista de Swadesh 1952 de doscientas palabras y la lista recogida por Tessmann para el idioma <Kashibo>). Ambas listas léxicas han

⁶ Las abreviaturas empleadas en el artículo son las que siguen: 1, 'primera persona'; 2, 'segunda persona'; 3, 'tercera persona'; A, 'sujeto de verbo transitivo'; AA, 'Alto Aguaytía'; ABS, 'absolutivo'; ACUS, 'acusativo'; BA, 'Bajo Aguaytía'; DEC, 'declarativo'; ERG, 'ergativo'; INT, 'interrogativo'; no.prox, 'no próximo al oyente'; NOM, 'nominativo'; O, 'objeto de verbo transitivo'; PERF, 'perfecto'; pl, 'plural'; S, 'sujeto de verbo intransitivo'; SA, 'San Alejandro'; SU, 'Sungaroyacu'; y sg, 'singular'.

sido completadas por el autor para los cuatro dialectos previamente especificados (una versión anterior de los datos correspondientes al Bajo Aguaytía fue recogida por David Fleck y el autor en 2007). Ambas listas son incluidas como anexos 1 y 2 a final de este trabajo. La lista de Tessmann incluye aproximadamente 238 entradas.⁷ Además, un total de 100 oraciones han sido elicítadas en cada dialecto con la finalidad de comparar distintas estructuras sintácticas. Como parte de nuestra investigación doctoral, desde el 2007 hemos recogido, transcrito y analizado aproximadamente veinticinco horas de narraciones, conversaciones y canciones tradicionales en el dialecto del Bajo Aguaytía.

Desafortunadamente, no se cuenta con datos equivalentes para ninguno de los otros dialectos. Para cada uno de ellos, hemos recogido, transcrito y analizado por lo menos 30 minutos de narraciones (que para el caso de la variedad de Sungaroyacu ascienden a más de una hora y media). Una comparación más cuidadosa de estos materiales, que nos permita identificar diferencias dialectales asociadas a patrones sintácticos y/o discursivos más complejos, está todavía por ser emprendida.

2. Rasgos fonológicos

Wistrand (1969: 148) lista un total de siete (7) diferencias fonológicas que permiten distinguir entre los dialectos presentados en la Figura 1. Estas diferencias fonológicas incluyen las siguientes correlaciones:

⁷ Sin embargo el número total de entradas léxicas empleadas en este trabajo no es exactamente 438, como se supondría, ya que aproximadamente 50 palabras se repiten en las listas de Swadesh y Tessmann. El número de palabras empleadas en este artículo es de aproximadamente 380.

Tabla 2. Correlaciones fonológicas ofrecidas por Wistrand (1969)

Bajo Aguaytía		Alto Aguaytía (incluyendo Sungaroyacu)
/ɲ/	=	/j/
/β/	=	ø antes de /u/; /w/ antes de /a/ San Alejandro
/ʃ/	=	/j/
/β/	=	ø antes de /u/; /w/ antes de /a/
/ʒ/	=	/z/
/tʃ/	=	/s/
/s/	=	/z/

Si bien la información presentada por la autora es en principio correcta, nuestros datos plantean algunas diferencias con respecto al análisis ofrecido por Wistrand, tal como quedará demostrado en las próximas secciones. Es posible que algunas de tales diferencias se deban a procesos diacrónicos, ya que las variedades de cashibo-cacataibo pueden haber experimentado cambios después de la década de 1960. Además, el estudio realizado para este artículo nos ha permitido identificar otros procesos fonológicos que no fueron descritos por Wistrand. En lo que sigue, discutimos y ofrecemos ejemplos para cada una de las variaciones fonológicas reveladas por nuestros datos para los distintos dialectos de cashibo-cacataibo.

2.1. La correspondencia /ɲ/ = /j/

Tal como es explicado por Wistrand, los dialectos de SA y BA presentan /ɲ/ donde los dialectos del AA y SU presentan /j/. Esta alternancia es altamente sistemática y prácticamente no presenta excepciones. Nótese, sin embargo, que, mientras que el dialecto de BA no presenta /j/ en su inventario fonológico (salvo en algunos préstamos del shipibo-conibo, como el sufijo verbal negativo *-yama*); el dialecto de SA presenta un fonema /j/ con muy poca productividad, asociado con la presencia de /ʃ/ en otros dialectos (ver más adelante). Algunos ejemplos son presentados a continuación:

(2) /ɲ/ = /j/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
súɲu	zúɲu	súju	súju	viento	Swa, 72
máɲuti	máɲuti	májuti	májuti	nadar	Swa, 106
úɲuti	úɲuti	újuti	újuti	chupar	Swa, 121
piɲán	piɲá	piján	piján	brazo	Tes, 49
ɲantán	ɲantán	jantán	jantán	noche	Tes, 109
ɲo	ɲo	jo	jo	huangana	Tes, 147

2.2. Sibilantes

Las sibilantes son un subgrupo de sonidos fricativos y representan la clase fonológica que más variación ofrece en cashibo-cacataibo. Los procesos relacionados con estos sonidos establecen una distinción entre la variedad de SA y los dialectos restantes. En resumen, mientras que el primero presenta una fricativa dentoalveolar y una fricativa retrofleja sonoras, los últimos presentan los sonidos sordos equivalentes. Además, interesantes procesos se encuentran en relación con la fricativa palatal encontrada en BA, AA y SU, que en SA corresponde a \emptyset , /j/, /ɲ/ y /n/, dependiendo del contexto. Además, algunos casos de correspondencia entre /ʃi/ en BA, AA y SU y /in/ en SA son muy llamativos y sugieren que los procesos diacrónicos que han operado en relación con el sonido /ʃ/ son sumamente complejos. Nótese, además, que, de todas las correlaciones asociadas a /ʃ/ que acabamos de mencionar, Wistrand solo menciona una (/ʃ/=/j/).

2.2.1. Las correspondencias /s/ = /z/ y /ʃ/ = /ẓ/

Como acabamos de mencionar, /s/ y /ʃ/ en BA, AA y SU se realizan como /z/ y /ẓ/ en SA, lo que crea correlaciones basadas en la distinción sordo/sonoro. Ambas correlaciones son altamente sistemáticas y ocurren tanto a principio como al interior de palabra. Esta diferencia en sonoridad es una de las particularidades más saltantes del dialecto de SA, y es fácilmente percibida y constantemente imitada por los hablantes de otras variedades.

(3) /s/ = /z/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʔisá	ʔizá	ʔisa	ʔisa	pájaro	Swa, 3
súɲu	zúɲu	súyu	súyu	viento	Swa, 72
sinánti	zinánti	sinánti	sinánti	pensar	Swa, 113
kísi	kízi	kísi	kísi	pierna	Tes, 66
sisi	zizi	sisi	sisi	coatí (achuni)	Tes, 142
ɲaís	ɲaíz	jaís	jaís	armadillo	Tes, 154

(4) /ʂ/ = /ẓ/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʂánu	ẓánu	ʂánu	ʂánu	mujer	Swa, 16
ʂíta	ẓíta	ʂíta	ʂíta	diente	Swa, 25
tiʂá	tiẓá	tiʂá	tiʂá	cueello	Swa, 26
ʂo	zo	ʂo	ʂo	hueso	Swa, 37
maʂáʂ	maẓáʂ	maʂáʂ	maʂáʂ	piedra	Swa, 64
ʔúʂti	ʔúẓti	ʔúʂti	ʔúʂti	dormir	Swa, 97

2.2.2. Fenómenos asociados a la fricativa palatal /ʃ/

La fricativa palatal es un fonema de productividad reducida en las variedades de BA, AA y SU, y su evolución plantea varias preguntas interesantes sobre la historia de toda la familia lingüística pano. Es curioso que Wistrand no se haya percatado de la diversidad de procesos asociados a este sonido. Este hecho podría sugerir que algunos de los mismos son relativamente recientes. Tal como en la sección anterior, los procesos a ser discutidos aquí establecen una distinción entre el dialecto SA y los demás.

2.2.2.1. La correspondencia /ʃ/ = \emptyset

Encontramos una alternancia entre /ʃ/ en BA, AA y SU y \emptyset en SA cuando, en los primeros, la fricativa palatal aparece antes de /i/. Nótese que, en tal posición, este sonido puede ser analizado como un alófono de /ʂ/ (que no aparece en contacto con /i/ y, por tanto, ambos sonidos se encontrarían en distribución complementaria). Algunos ejemplos de esta alternancia son presentados a continuación:

(5) /ʃ/ = ø

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʃikán	igá	ʃikán	ʃikán	pecho	Tes, 55
βiʃí	wíí	βiʃí	βiʃí	piel	Tes, 73
kaʃían	kaía	kaínʃa	kaínʃa	murciélago	Tes, 138

2.2.2.2. La correspondencia /iʃ/ = /in/

Esta alternancia ocurre solo dos veces en nuestros datos. En ambos casos, encontramos /ʃ/ después de /i/ en posición de coda silábica en BA, AA y SU, y /n/ en SA. Véanse los siguientes ejemplos:

(6) /iʃ/ = /in/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
k ^w íʃuiʃka	kúzuinga	k ^w íʃuiʃka	k ^w íʃuiʃka	buefo	Tes, 144
imí	wakín	wakíʃ	wakíʃ/βakíʃ	noche	Swa, 76

2.2.2.3. La correspondencia /ji/ = /in/

Es claro que esta alternancia y la presentada en la sección anterior están relacionadas; sin embargo, no son completamente equivalentes, ya que en el caso presentado aquí las consonantes /ʃ/ y /n/ no ocupan la misma posición con respecto a la vocal /i/: el primer sonido aparece antes de la vocal en los dialectos de BA, AA y SU, mientras que el segundo aparece después de la misma en el dialecto de SA. Tal como en el caso anterior, las formas con /ʃ/ corresponden a los dialectos BA, AA y SU, tal como se aprecia en los siguientes ejemplos:

(7) /ji/ = /in/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʒimíʃi	ʒimín	ʒimíʃi	ʒimíʃi	mañana	Tes, 107
ʒápaʃíru	ʒápainru	ʒápaʃíru	ʒápaʃíru	camaleón	Tes, 175
βáʃi	waín	wáʃi/βáʃi	wáʃi	montaña	Swa, 52
táʃi	taín	táʃi	tasi ⁸	sal	Swa, 79

⁸ La [s] en este ejemplo es completamente irregular, y otras alternancias entre /ʃ/ y /s/ no se encuentran en el corpus.

2.2.2.4. La correspondencia /ʃ/ = /j/ (y /ɲ/)

Una correspondencia entre /ʃ/ en BA, AA y SU, y /j/ en SA aparece en la mayoría de casos en que, en los primeros dialectos, encontramos /ʃ/ en contacto con una vocal diferente a /i/. Esto se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

(8) /ʃ/ = /j/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
túʃukati	tújukati	túʃukati	túʃukati	escupir	Swa, 123
aʃá	ájá	aʃá	aʃá	sapo	Tes, 181

En un solo caso se presenta la correspondencia entre /ʃ/ en BA, AA y SU, y /ɲ/ en SA:

(9) /ʃ/ = /ɲ/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʃórapana	ʃórapana	ʃórapana	ʃórapana	manatí	Swa, 145

2.3. La correspondencia /β/= /w/

Evidencia acústica sugiere que el sonido /β/ en BA es un sonido aproximante bilabial y no una fricativa bilabial. En SA, este sonido corresponde a ø antes de /u/ y a /w/ en los demás contextos (y, por lo tanto, la correlación es diferente a la presentada por Wistrand; ver Tabla 2). Adicionalmente, un detalle importante es que en BA, /β/ se realiza como [β^w] antes de /i/. Esta regla torna difícil el análisis de la secuencia /βi/, ya que su realización es [β^wi] y, por tanto, los análisis [β^wi] y [wi] para tal secuencia son en principio plausibles. Para evitar confusiones, ejemplos que incluyan /βi/ no son ofrecidos aquí.

(10) /βi/ = /wi/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
paβí	pawí	paβí	paβí	oreja	Swa, 20
k ^w iβí	k ^w iwí	k ^w iβí	k ^w iβí	boca	Swa, 41
βími	wimi	βími	βími	fruta	Swa, 48

nuβí	nuwí	nuβí	nuβí	barriga	Tes, 59
βína	wína	βína	βína	avispa	Tes, 183
βi	wi	βi	βi	mosquito	Tes, 188

(11) /βu/ = /u/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
βúkuti	úkuti	βúkuti	βúkuti	vivir	Swa, 90
tsóβuti	sóuti	tsóβuti	tsóβuti	sentar(-se)	Swa, 99
şúβu	zúu	şúβu	şúβu	casa	Tes, 13
βu	u	βu	βu	cabello	Tes, 34
ránβuşu	ráuzu	ráβuşu	ránβuşu	rodilla	Tes, 69
βukúki	ugúgi	βukúki	βukúki	multitud	Tes, 78
βúnsime	únzime	βúnsime	βúnsime	nutria	Tes, 143
k ^w iβu	k ^w íu	k ^w iβu	k ^w iβu	pava de monte	Tes, 169
βúja	úja	βúja	βúja	abeja	Tes, 182

A diferencia de lo que señala Wistrand, la variable \emptyset antes de /u/ no ha sido encontrada por nosotros en AA o en SU. En este último dialecto, /β/ se realiza como [w] antes de /a/ y a principio de palabra, pero se mantiene relativamente estable en los demás contextos (con excepción de ciertos sufijos, como el morfema verbal *-awat* ‘entre varios’):

(12) /##βa/ = /##wa/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
βakéna	wakéna	wakéna ~ βakéna	wakéna	pez	Swa, 5
βási	wási	βási ~ wasi	wási	pasto	Swa, 8
βáka	wáka	βáka ~ wáka	wáka	río	Swa, 54
βatsi	wasi	βatsi ~ watsi	wátsi	huevo	Swa, 66
βámati	wámati	βámati ~ wámati	wámati	morir	Swa, 91
βári	wári	βári ~ wári	wári	sol	Tes, 9
βana	wana	βana ~ wana	wana	idioma	Tes, 89

(13) /#βa/ = /#wa/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
aβáti	awáti	aβáti	aβáti	fluir	Swa, 102
niβá	niwá	niβá	niβá	liso	Swa, 146
tʃaβá	tʃawá	tʃaβá	tʃaβá	mojado	Swa, 155

Wistrand no especifica que la alternancia entre /βa/ en BA y /wa/ en SU esté restringida a principio de palabra y lo que encontramos en la actualidad podría ser el resultado de un cambio con respecto al estado de lengua documentado por ella. Además, representa también un cambio con relación a los datos dados por Wistrand el hecho de que en esa misma posición, AA presenta, de acuerdo a los hablantes entrevistados, formas alternantes con /da/ ~ /wa/ y no solamente la última forma. Este hecho necesita ser confirmado y estudiado con más detenimiento (ya que los hablantes que me proporcionaron dicha información han pasado temporadas en otras regiones). Por otra parte, antes de /o/ a inicios de palabra, también se encuentra una variación dialectal entre /β/ y /w/: además de en SA, este último sonido solo aparece en SU (y no en AA, ni siquiera como forma alternante).

(14) /βo/ = /wo/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
βo	wo	βo	wo	papagayo	Tes, 161

2.4. La correspondencia /k/ = /g/

La oclusiva velar sorda /k/ de AA, SU y BA corresponde a /g/ en SA. Este proceso solo ocurre en posiciones al interior de la palabra. A principio de palabra todos los dialectos muestran /k/. La oclusiva velar labializada /k^w/ sigue el mismo patrón. Algunos ejemplos son presentados a continuación:

(15) /k/ = /g/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
rikín	rigí	rikín	rikín	nariz	Swa, 22
púku	púgu	púku	púku	barriga	Swa, 27
gaká	zagá	gaká	gaká	piel	Swa, 40
tʃaʃkí	tʃazgí	tʃaʃkí	tʃaʃkí	largo	Swa, 178
ʔunkín	ʔungí	ʔunkín	ʔunkín	sagino	Tes, 148

(15) /k^w/ = /g^w/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ták ^w a	tág ^w a	ták ^w a	ták ^w a	hígado	Swa, 36

Es interesante mencionar que no se encuentra sonorización de /k/ en formas verbales con los formativos /ka/ ‘transitivo’ y /ki/ ‘intransitivo’. Si bien es cierto que los verbos que presentan tales formativos son sincrónicamente raíces, /ka/ ‘transitivo’ y /ki/ ‘intransitivo’ provienen históricamente de los verbos /ka-/ ‘decir (transitivo)’ y /ki-/ ‘decir (intransitivo)’, y conservan todavía ciertas propiedades asociadas a su origen léxico. Su resistencia a la sonorización parece ser una de ellas. Algunos ejemplos son presentados a continuación:

(16) /ka/ ‘transitivo’ y /ki/ ‘intransitivo’

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ʒúnkati	zúnkati	ʒúnkati	ʒúnkati	soplar algo	Swa, 96
ʒúnkiti	zúnkiti	ʒúnkiti	ʒúnkiti	abanicarse	Swa, 96
títikati	títikati	títikati	títikati	empujar	Swa, 132
títikiti	títikiti	títikiti	títikiti	arrimarse	Swa, 132

2.5. La correspondencia /k^w/ = /k/

Esta correspondencia solo se encuentra antes de la vocal /e/, que es sumamente infrecuente. Así, encontramos /k/ en SU y AA, y /k^w/ en SA y BA.

(17) /k^w/ = /k/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
k ^w énkuru	k ^w enkuru	kénkuru	kénkuru	neblina	Swa, 69
mí ^w eu	mí ^w eu	mí ^w eu	mí ^w eu	derecha	Swa, 170

2.6. La correspondencia /is#(#)/ = /i(z)#(#)/

Esta alternancia representa el único caso de variación sistemática asociada a una vocal. Básicamente, donde encontramos /is#(#)/ en BA, AA y SU, encontramos /i(z)#(#)/ en SA. Nótese que, mientras que a final de palabra la sibilante cae del todo en SA, al interior de palabra se encuentra cierta variación con respecto a su presencia o ausencia.

(18) /is#(#)/ = /i(z)#(#)/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
pintsís	pínsí	pintsís	pintsís	ala	Swa, 32
?ísipa	?í(z)pa	?ísipa	?ísipa	estrella	Swa, 109
ísti	í(z)ti	ísti	ísti	ver	Swa, 74
?untsís	?unsi	?untsís	?untsís	uña	Tes, 54
piská	pí(z)gá	piská	piská	afananga	Tes, 180

2.7. La correspondencia / \widehat{ts} / = /s/

El sonido africado / \widehat{ts} / en AA, BA y SU corresponde a /s/ en SA. Este cambio ocurre en todas las posiciones. Nótese que /s/ en los tres primeros dialectos corresponde a /z/ en SA y que, por lo tanto, este último dialecto presenta un contraste fonológico entre /s/ (/ \widehat{ts} / en los otros dialectos) y /z/ (/s/ en los otros dialectos). Algunos ejemplos de la correspondencia entre / \widehat{ts} / y /s/ son presentados a continuación:

(19) / \widehat{ts} / = /s/

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
$\widehat{tsátsa}$	sása	$\widehat{tsátsa}$	$\widehat{tsátsa}$	pescado	Swa, 5
pintsís	pínsí	pintsís	pintsís	ala	Swa, 32
tsi	si	tsi	tsi	fuego	Swa, 59
$\widehat{\betaatsi}$	wasi	$\widehat{\betaatsi}$ ~ watsi	$\widehat{\betaatsi}$	huevo	Swa, 66
$\widehat{tsóti}$	sóti	$\widehat{tsóti}$	$\widehat{tsóti}$	vivir	Swa, 90
$\widehat{tsínkati}$	sínkati	$\widehat{tsínkati}$	$\widehat{tsínkati}$	apretar	Swa, 133
?ítsa	?ísa	?ítsa	?ítsa	muchos	Swa, 185

2.8. Caída de codas silábicas

El cashibo-cacataibo presenta una estructura silábica de tipo (C)V(C), pero solo las sibilantes y el sonido nasal /n/ pueden aparecer como codas silábicas. Si bien tales codas son completamente posibles y se encuentran frecuentemente en todos los dialectos, es también posible encontrar casos en los que sílabas del tipo (C)V(C) han sido reducidas a sílabas del tipo (C)V. Este proceso constituye solamente una tendencia y no un fenómeno sistemático equivalente

a los que han sido presentados en las secciones precedentes de este artículo. Sin embargo, la presencia/ausencia de codas silábicas puede ser usada como criterio para distinguir entre dialectos en ciertas circunstancias. Cuando esto ocurre, los siguientes patrones tienden a ser encontrados en los datos.

- a. Las codas nasales a final de palabra (/n##/) tienden a desaparecer en SA. Algunas codas nasales a interior de palabra también desaparecen en SA. Sin embargo, se encuentran excepciones; por ejemplo, /matán/ (SA) vs. /matá/ (AA, BA, SU) ‘loma’.

(20) /n##/ = ø

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
rikín	rigí	rikín	rikín	nariz	Swa, 22
mikín	migí	mikín	mikín	mano	Swa, 33
?inánti	?ináti	?inánti	?inánti	dar	Swa, 138
punsín	puzí	punsín	punsín	pelejo	Tes, 153

- b. Algunas codas nasales al interior de palabra (/n#/) se encuentran en AA y SU, pero no en SA y BA. En algunos casos, /n#/ es menos estable en AA; por ejemplo, /ránβuʂu/ (SU, BA) vs. /ráβuʂu/ (AA).

(21) /n#/ = ø

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
ju íʂi	ju íʂi	ju ínʂi	ju ínʂi	semilla	Swa, 49
kaʂían	kaía	kaínʂa	kaínʂa	murciélagos	Tes, 138
?asín	?azí	?ansín	?ansín	paujil	Tes, 167

- c. BA tiende a ser más conservador en relación con las sibilantes en posición de coda, mientras que dichos sonidos tienden a desaparecer en SA. Los dialectos de AA y SU parecen estar en una posición intermedia entre BA y SA en relación con esta tendencia.

(22) /sibilante#(#)/ = ø

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
βispúti	wipúti	βispúti	βispúti	flotar	Swa, 101
maşáş	maza	maşá	maşá	piedra	Tes, 12
nişís	nizí	nişís	nişís	gallina gitana	Tes, 166

2.9. Resumen

En las secciones anteriores hemos ejemplificado 21 correspondencias fonológicas que nos ayudan a entender la rica variación dialectológica que presenta el idioma cashibo-cacataibo. Antes de pasar a exponer la información léxica y morfosintáctica que complementará la información fonológica presentada hasta aquí, conviene hacer un recuento de todo lo visto. La siguiente tabla resume las correspondencias fonológicas entre los dialectos cashibo-cacataibo:

Tabla 4. Correspondencias fonológicas entre los dialectos cashibo-cacataibo

Correspondencia fonológica	BA	SA	AA	SU
/ɲ/ = /j/	/ɲ/	/ɲ/	/j/	/j/
/s/ = /z/	/s/	/z/	/s/	/s/
/ʃ/ = /zʃ/	/ʃ/	/zʃ/	/ʃ/	/ʃ/
/ʃi/ = /i/	/ʃi/	/i/	/ʃi/	/ʃi/
/iʃ/ = /in/	/iʃ/	/in/	/iʃ/	/iʃ/
/ʃi/ = /in/	/ʃi/	/in/	/ʃi/	/ʃi/
/ʃ/ = /j/	/ʃ/	/j/	/ʃ/	/ʃ/
/ʃ/ = /ɲ/	/ʃ/	/ɲ/	/ʃ/	/ʃ/
/βi/ = /wi/	/βi/	/wi/	/βi/	/βi/
/βu/ = /u/	/βu/	/u/	/βu/	/βu/
/##βa/ = /##wa/	/##βa/	/##wa/	/##βa/ ~ /##wa/	/##wa/

Correspondencia fonológica	BA	SA	AA	SU
/#βa/ = /#wa/	/#βa/	/#wa/	/#βa/	/#βa/
/βo/ = /wo/	/βo/	/wo/	/βo/	/βo/
/k/ = /g/	/k/	/g/	/k/	/k/
/k ^w / = /g ^w /	/k ^w /	/g ^w /	/k ^w /	/k ^w /
/k ^w e/ = /ke/	/k ^w e/	/k ^w e/	/ke/	/ke/
/is#(#)/ = /i(z)#(#)/	/is#(#)/	/i(z)#(#)/	/is#(#)/	/is#(#)/
\widehat{ts} / = /s/	\widehat{ts} /	/s/	\widehat{ts} /	\widehat{ts} /
Tendencia /n##/ = ∅	/n##/	∅	/n##/	/n##/
Tendencia /n#/ = ∅	∅	∅	/n#/	/n#/
Tendencia /sibilante#(#)/ = ∅	/sibilante#(#)/	∅	conducta intermedia	conducta intermedia

La tabla presentada aquí constituye la información más detallada disponible a la fecha sobre la variación dialectológica del idioma cashibo-cacataibo a nivel fonológico. Si bien confirma lo propuesto anteriormente por otros estudiosos (particularmente, Wistrand 1969), su mayor aporte consiste en ofrecer por primera vez una lista detallada de las alternancias fonológicas que distinguen a los dialectos cashibo-cacataibo. Todas estas alternancias han sido ejemplificadas a lo largo de este artículo y pueden ser confirmadas en las listas léxicas ofrecidas como anexos a este trabajo.

3. Diferencias léxicas

Existen algunas diferencias léxicas entre los distintos dialectos cashibo-cacataibo. En general, las diferencias léxicas encontradas en nuestros datos apuntan a separar SA de los demás dialectos y, por lo tanto, confirman el panorama obtenido a partir de los datos fonológicos: SA es el dialecto más divergente del cashibo-cacataibo. Algunos ejemplos son presentados a continuación:

(22) Diferencias léxicas

BA	SA	AA	SU	Significado	Código
βíβu	núku wíni	βíβu	βíβu	hombre	Swa, 15
ʔitsís	zána	ʔitsís	ʔitsís	caliente	Swa, 147
únşín	roza	únşín	únşín	rojo	Swa, 159
úisaran	úizapu	úisaran	úisaran	cuándo	Swa, 191
maşká	mapuzo ⁹	maşká	maşká	cabeza (humana)	Tes, 5
ʔatóripa	ʔátapa	ʔatóripa	ʔatóripa	gallina	Tes, 18
şái	típa	şái	şái	tortuga terrestre	Tes, 172
şafon	kauri	şafon	şafon	tortuga fluvial	Tes, 173
sapín	waxú	sapín	sapín	telarañas	Tes, 185

4. Diferencias morfosintácticas¹⁰

En esta sección, discutimos tres rasgos morfosintácticos que establecen diferencias entre los dialectos del cashibo-cacataibo. A diferencia de nuestra discusión acerca de las correspondencias fonológicas entre dichos dialectos, que aspiraba a ser lo más detallada posible, los datos que serán presentados en esta sección ofrecen únicamente una primera y muy básica aproximación a la variación dialectal en el nivel morfosintáctico. La verdadera magnitud de las diferencias entre los dialectos del cashibo-cacataibo en este nivel solo será plenamente comprendida cuando contemos con un mayor conocimiento de las particularidades morfosintácticas de cada variedad. Los tres rasgos presentados a continuación son los más llamativos en el corpus analizado y representan solo una ejemplificación preliminar de una realidad que es, sin duda, mucho más compleja. Nótese que los tres rasgos a ser discutidos aquí presentan, otra vez, al dialecto de San Alejandro (SA) como el más divergente.

⁹ La forma /mapuzo/ existe en los otros dialectos, pero en ellos solo puede ser empleada para referir a la cabeza de los animales.

¹⁰ Las convenciones ortográficas empleadas en esta sección son las que siguen: /p/ = <p>, /t/ = <t>, /k, g/ = <k>, /k^w, g^w/ = <kw>, /m/ = <m>, /n/ = <n>, /ɲ/ = <ñ>, /r/ = <r>, /ts/ = <ts>, /tʃ/ = <ch>, /β/ = , /s, z/ = <s>, /ʃ/ = <sh>, /ɣ, ʒ/ = <x>, /i/ = <i>, /e/ = <e>, /í/ = <ë>, /a/ = <a>, /u/ = <u> y /o/ = <o>.

4.1. Pronombres personales

El idioma cashibo-cacataibo presenta un sistema de pronombres personales que distingue tres personas gramaticales (1, 2 y 3) y dos categorías de número: singular y plural.¹¹ Nuestros datos sugieren que el sistema básico descrito aquí (basado en formas singulares y plurales para las tres personas gramaticales) se encuentra en todos los dialectos del cashibo-cacataibo; sin embargo, es posible señalar algunas diferencias dialectales, tales como las que son resaltadas en negritas en la siguiente tabla:

Tabla 5. Pronombres personales en los dialectos cashibo-cacataibo

Persona	Número	BA	SA	AA	SU
1	singular	‘ë	‘ë	‘ë	‘ë
	plural	nu(kama)	nu(gama)	nu(kama)	nu(kama)
2	singular	mi	mi	mi	mi
	plural	mitsu mikama	mikama	mitsu mikama	mitsu mikama
3	singular	a	u a	a	a
	plural	atu akama	akama	atu akama	atu akama

Como podemos apreciar, los dialectos del AA, del BA y del SU ofrecen dos formas plurales para la segunda y tercera personas. En las formas listadas primero, las formas singulares *mi* y *a* son combinadas con los formativos *-tsu* y *-tu*, respectivamente, de manera que obtenemos los pronombres *mitsu* ‘segunda persona plural’ y *atu* ‘tercera persona plural’. En las formas listadas en segundo lugar, los mismos pronombres singulares son combinados con *-kama*,

¹¹ Sin embargo, el sistema podría haber sido más complejo en el pasado, y podría haber incluido una distinción entre primera persona plural inclusiva y exclusiva, y una categoría intermedia de número, probablemente equivalente a dual o paucal (Zariquiey 2011: capítulo 6).

que es la marca sincrónica de plural en el idioma, de manera que las formas resultantes son *mikama* ‘segunda persona plural’ y *akama* ‘tercera persona plural’. Actualmente, ambos tipos de pronombres plurales parecen ser básicamente sinónimos; sin embargo, algunos hablantes encuentran ciertas diferencias entre ambos: mientras que las formas con *-kama* son claramente plurales, *mitsu* y *atu* son a veces interpretados como ‘segunda persona dual’ y *atu* ‘tercera persona paucal’, respectivamente. Estas formas pronominales han sido propuestas como antiguas en la lengua en Zariquiey (2006) y no se encuentran en SA, en donde solo hallamos las formas con *-kama*.

Por otro lado, también encontramos una diferencia en relación con la tercera persona singular. Mientras que en los dialectos de AA, de BA y de SU, la tercera persona singular se expresa con la forma *a*, en SA encontramos además la forma *u*. Nótese que tanto *a* como *u* son también demostrativos: *a* ‘próximo al oyente’ y *u* ‘lejano al hablante y al oyente’. El desarrollo de pronombres personales de tercera persona a partir de demostrativos es tipológicamente bastante común y lo que tenemos en este caso son diferentes manifestaciones de un mismo proceso de evolución: mientras que el pronombre de tercera persona en los dialectos de AA, BA y SU proviene del demostrativo *a* ‘próximo al oyente’, en SA el mismo pronombre ha evolucionado principalmente del demostrativo *u* ‘lejano al hablante y al oyente’. De acuerdo a los datos brindados por los hablantes de la variedad de SA con los que tuve oportunidad de trabajar, la forma *a* también puede usarse como pronombre personal de tercera persona; sin embargo, parece existir una marcada preferencia por la forma *u*.

4.2. Clíticos de segunda posición y construcciones interrogativas

El cashibo-cacataibo presenta un paradigma cerrado de clíticos que aparecen en la segunda posición de la cláusula y marcan diversas categorías gramaticales, tales como registro, modo, evidencialidad, modalidad y concordancia de sujeto (ver Zariquiey 2011: capítulo 15). En los dialectos de AA, BA y SU, el clítico *karamina* indica: ‘registro narrativo, modo interrogativo, segunda persona’ y presenta

la variante corta *kaina*. En los tres dialectos referidos, la forma interrogativa *kaina* contrasta con *kamina* ‘registro narrativo, modo declarativo, segunda persona’, tal como es presentado en los siguientes ejemplos, en los que la entonación es también importante, dado que las preguntas en cashibo-cacataibo presentan una entonación ascendente y los enunciados declarativos, una entonación descendente.

(23) Cláusulas interrogativas y declarativas en la segunda persona en BA, AA y SU

mi-x	kamina	‘ux-a-n	→
2-S	DEC.2	dormir-PERF-1/2	
‘Tú dormiste.’			

mi-x	kaina	‘ux-a-n	↗
2-S	INT.2	dormir-PERF-1/2	
‘¿Dormiste?’			

Tal como podemos apreciar, existe una distinción morfosintáctica entre ambas construcciones. Dicha diferencia radica en la forma del clítico de segunda posición: la cláusula declarativa presenta el clítico *kamina*, mientras que la cláusula interrogativa incluye el clítico *kaina* (que, tal como ya comentamos, puede ser también *karamina*). Dicha distinción no existe en SA, donde la forma *kaina* (u opcionalmente *gaina*) es usada en construcciones declarativas e interrogativas. Por tanto, para la segunda persona, la distinción entre los modos declarativo e interrogativo se basa solamente en un diferente contorno de entonación.

(24) Cláusulas interrogativas y declarativas en la segunda persona en SA

mi-n	kaina	‘ux-a-n	→
2sg-NOM	DEC.2	dormir-PERF-1/2	
‘Tú dormiste.’			

mi-n	kaina	‘ux-a-n	↗
2sg-NOM	INT.2	dormir-PERF-1/2	
‘¿Dormiste?’			

4.3. Alineamiento de caso

Ya en los ejemplos presentados en la sección anterior puede percibirse que el dialecto de SA presenta ciertas particularidades con respecto a su marcación de caso. En esta sección desarrollaremos en más detalle este tema. Mientras que los dialectos de BA, AA y SU presentan un sistema de caso escindido que combina un alineamiento *ergativo en nombres* con uno *tripartito en pronombres* (ver Zariquiey 2011: capítulo 21); el dialecto de SA combina un alineamiento *ergativo en nombres* con uno *nominativo en pronombres*. Esto quiere que decir que, mientras los cuatro dialectos exhiben el mismo comportamiento en nombres, una importante diferencia es encontrada en lo que toca a los pronombres, que siguen un alineamiento tripartito en los dialectos de BA, AA y SU, y uno nominativo en el de SA. Antes de explicar esta diferencia con más detalle, ofrecemos los siguientes ejemplos que ilustran el alineamiento de caso encontrado en los nombres.

(25) Alineamiento de caso en nombres en BA, SA, AA y SU: ergativo-absolutivo

Emilio-nën	ka	‘ó	‘a-a-x-a
Emilio-ERG	DEC.3	sachavaca.ABS	matar-PERF-3-no.prox
‘Emilio mató la sachavaca.’			

Emilio	ka	‘ux-a-x-a
Emilio.ABS	DEC.3	dormir-PERF-3-no.prox
‘Emilio durmió.’		

Como podemos apreciar, en los cuatro dialectos, el ergativo se marca con la forma *-n* (que aparece como *-nën*). Por otro lado, el caso absoluto permanece no marcado (las diferencias fonológicas entre los dialectos no son tomadas en cuenta en los ejemplos).

Tal como ya se explicó, la diferencia dialectal se halla en lo que compete a los pronombres. El alineamiento tripartito que se encuentra en los dialectos de BA, AA y SU incluye las siguientes marcas: *-n* ‘A’ y *-x* ‘S’, mientras que ‘O’ permanece no marcado.

Por otro lado, el alineamiento nominativo de los pronombres en SA marca al nominativo con *-n* y deja al acusativo como no marcado. Esto puede ejemplificarse brevemente con las siguientes oraciones:

(26) Alineamiento de caso en pronombres en BA, AA y SU: tripartito

a-n	ka	‘ë	mëë-a-x-a
3sg-A	DEC.3	1sg.O	golpear-PERF-3-no.prox

‘Él me golpeó.’

a-x	ka	‘ux-a-x-a
3sg-S	DEC.3	dormir-PERF-3-no.prox

‘Él durmió.’

(27) Alineamiento de caso en pronombres en SA: nominativo-acusativo

a-n	ga	‘ë	mëë-a-x-a
3sg-NOM	DEC.3	1sg.ACUS	golpear-PERF-3-no.prox

‘Él me golpeó.’

a-n	ga	‘ux-a-x-a
3sg-NOM	DEC.3	dormir-PERF-3-no.prox

‘Él durmió.’

5. Conclusiones

Los datos presentados en este artículo nos llevan a dos conclusiones. La primera es que el idioma cashibo-cacataibo, a pesar de ser hablado por un número relativamente reducido de personas, presenta una diversidad dialectal importante. La segunda es que, dentro de esta diversidad dialectal, el dialecto hablado a lo largo del río San Alejandro es el más divergente. Tal como lo hemos expresado a lo largo de este trabajo, ninguna de estas conclusiones es completamente nueva; sin embargo, este trabajo ofrece el primer estudio detallado de la variación dialectal del cashibo-cacataibo a nivel fonológico y afina en gran medida la información previamente accesible.

La diversidad descrita en este artículo parece estar asociada a la propia historia del pueblo cashibo-cacataibo. Cuando los misioneros franciscanos se establecieron en el área y sus misiones en el Ucayali se tornaron más estables a mediados del siglo XVIII, eligieron a los conibo, los shipibo y los shetebo como sus “pueblos amigos” y tildaron a las bandas étnicas que vivían hacia el oeste del Ucayali (es decir a los antepasados de los cashibo-cacataibo contemporáneos), de salvajes y caníbales. Esta idea preconcebida acerca de los habitantes de los afluentes del Ucayali, a los que los misioneros llamaban justamente <cashibos>, los llevó a desistir de tratar de establecer misiones entre ellos y a permanecer con los conibos, los shipibos y los shetebos. Frank (1994) ofrece una exposición muy interesante de esta ideología acerca de los <cashibos> y de cómo fue difundida por los propios conibos, shipibos y shetebos con la finalidad de no compartir los “regalos” de los misioneros con otros pueblos indígenas.

De esta manera, al mantenerse al margen de las misiones franciscanas, los antepasados de los cashibo-cacataibo se mantuvieron al margen también del proceso de homogeneización étnica que la vida con los misioneros solía implicar. Mientras que los que fueron tres pueblos distintos (los conibo, los shipibo y los shetebo) devinieron en una unidad étnica y lingüística más o menos homogénea (el pueblo shipibo-conibo contemporáneo), las bandas étnicas que habitan las tierras al oeste del Ucayali mantuvieron su diversidad y sus diferencias hasta que un hombre cashibo-cacataibo llamado Simón Bolívar Odicio se propuso unificarlas hacia la década 1920 (Gray 1953). Este tardío proceso de integración ciertamente trajo consecuencias políticas y sociales, ya que los grupos unificados por Bolívar Odicio empezaron a establecer relaciones más estables y duraderas entre ellos, y, en nuestra opinión, se empezó a gestar la idea del pueblo cashibo-cacataibo, que hoy es referido mediante el término cacataibo. Es probable que dichos grupos hayan sido lingüísticamente muy similares y que sus idiomas hayan sido mutuamente inteligibles, pero también es cierto que muchas de sus diferencias lingüísticas han sobrevivido hasta la fecha y se encuentran en la base de la realidad dialectológica que hemos descrito en este artículo.

Referencias

- CORTEZ MONDRAGÓN, María
 1998 “Cashibo-Cacataibo”. En *Multilingüismo en el Perú*. Ed. Inés Pozzi-Escot. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de Las Casas.
- FLECK, David W.
 s/f “Panoan languages and linguistics”. En *Panoan Histories and Interethnic Relations*. Eds. J. Ruedas y D. W. Fleck. Ms.
- FRANK, Erwin H.
 1994 “Uni”. *Guía Etnográfica de la Alta Amazonía*. Tomo 2. Eds. Fernando Santos y Frederica Barclay. Quito: Ediciones Abya-Yala.
- GRAY, Gloria
 1953 “Bolivar Odicio, el Cashibo Civilizador”. *Perú Indígena*. IV, 9, 146-154.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI)
 2007 *II Censo de Comunidades Indígenas de la Amazonia*. <<http://iinei.inei.gov.pe/iinei/RedatamCpv2007.asp?ori=C>>
- SWADESH, Morri
 1952 “Lexico-statistic Dating of Prehistoric Ethnic Contacts: With Special Reference to North American Indians and Eskimos.” *Proceedings of the American Philosophical Society*. 96, 452-463.
- SHELL, Olive A.
 1975 *Estudios Panos III: Las Lenguas Pano y su Reconstrucción*. Yarinacocha, Pucallpa: Instituto Lingüístico de Verano.
- TESSMANN, Günter
 1930 *Die Indianer Nordost-Perus: Grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde*. Hamburg: Friederichsen, de Gruyter & Co. m.b.H. (versión española: *Los indígenas del Perú nororiental*. Traducción de Gunda Wierhake. Quito: Abya-Yala, 1999).
- VALLE, Daniel
 2009 *El sistema de marcación de caso en cacataibo*. Tesis de licenciatura. Lima: Universidad Nacional Mayor San Marcos.

WISTRAND-ROBINSON, Lila

1969 *Folkloric and Linguistic Analyses of Cashibo Narrative Prose*. Tesis de doctorado. Texas: University of Texas at Austin.

1998 *Cashibo folklore and culture: prose, poetry, and historical background*. Dallas: Summer Institute of Linguistics.

ZARIQUIEY, Roberto

2006 *Hacia una Reconstrucción del Sistema Personal del Proto-Pano. Aspectos Fonológicos y Morfológicos*. Tesis de Maestría. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.

2011 *A grammar of Cashibo-Cacataibo*. Tesis de doctorado. Melbourne: La Trobe University.

Anexo 1. Lista léxica usada por Tessman (1930) con información para los cuatro dialectos de cashibo-cacataibo

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
1	ZUNGE	LENGUA	ána	ána	ána	ána
2	ZAHN	DIENTE	ʂíta	zíta	ʂíta	ʂíta
3	AUGE	OJO	βíru	wíru	βíru	βíru
4	OHR	OREJA	paβí	pawí	paβí	paβí
5	KOPF	CABEZA	maʂká, mapuʂo	mapuʂo	maʂká, mapuʂo	maʂká, mapuʂo
6	HAND	MANO	mikín	migi	mikín	mikín
7	WASSER	AGUA	?umpás	?umpáz	?umpás	?umpás
8	FEUER	FUEGO	(tsi	si	(tsi	(tsi
9	SONNE	SOL	βári	wári	wári	wári
10	MOND	LUNA	?úʂi	úzı	?úʂi	úʂi
11	ERDE (ERDBODEN)	TIERRA (SUELO)	me	míe	me	me
12	STEIN	PIEDRA	maʂás	maza	maʂá	maʂá
13	HAUS (WOHN-)	CASA (COMUNAL)	ʂóβu	zúu	ʂóβu	ʂóβu
14	TOPF (KOCH-)	OLLA (DE COCINA)	jóti	--	jóti	jóti
15	KANU	CANOA	núnti	núnti	núnti	núnti
16	MANN	HOMBRE	úni	úni	úni	úni
17	FRAU	MUJER	ʂánu	zánu	ʂánu	ʂánu
18	HUHN	GALLINA	?atóripa	?átapa	?atóripa	?atóripa
19	HUND	PERRO	kamón, otitʂi ?ínu-otitʂi 'tiger-dog'	utitʂi	kamón, otitʂi ?ínu-otitʂi 'tiger-dog'	kamón, otitʂi ?ínu-otitʂi 'tiger-dog'
20	JAGUAR	JAGUAR	?ínu	?ínu	?ínu	?ínu
21	TAPIR	SACHAVACA	?ö	?ö	?ö	?ö
22	KAIMAN	CAIMÁN	kapí	kapí	kapí	kapí
23	STOCK	PALO, BASTÓN	i	i	i	i
24	MANIOK	YUCA	?átsa	?ása	?átsa	?átsa
25	MAIS	MAÍZ	ʂki	zıgi	ʂki	ʂki
26	PLANTE	PLÁTANO	nõnsi	nó(n)zigi	nõnsi	nõnsi
27	TABAK	TABACO	rumí	rumí	rumí	rumí
28	EINS	UNO	atʂóʂi	atʂóin	atʂóʂi	atʂóʂi
29	ZWEI	DOS	raβí	rawí	raβí	raβí
30	DREI	TRES	--	--	--	--
31	WEISS	BLANCO	úʂu(a)	úzu(a)	úʂu(a)	úʂu(a)
32	SCHWARZ	NEGRO	tunán	toná	tunán	tunán

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
33	ROT	ROJO	ʊ́jn, panʃín, tʃíʃi	zoza	ʊ́jn, panʃín, tʃíʃi	ʊ́jn, panʃín, tʃíʃi
34	HAAR	CABELLO	βu	u	βu	βu
35	SCHNURRBART	BARBA	kʷíni	kʷíni	kʷíni	kʷíni
36	BACKENBART	PATILLAS	tánrani, 'beard'	ízpa	tánrani, 'beard'	tánrani, 'beard'
37	GESICHT	ROSTRO	βimána	wimána	βimánan	βimána
38	STIRN	FRENTE	βimána βipuis 'brain'	wimána	βimánan βipuis 'brain'	βimána βipuis 'brain'
39	BRAUEN	CEJAS	βíʃku	wíʃku	βíʃku	βíʃku
40	WIMPERN	PESTAÑAS	βíʃni	wíʃni	βíni	βíʃni
41	NASE	NARIZ	rikín	rigín	rikín	rikín
42	MUND	BOCA	kʷíβí	kʷiwí	kʷíβí	kʷíβí
43	LIPPE	LABIOS	kʷipá,	kʷiwí,	kʷipá,	kʷipá,
44	KINN	MENTÓN	kʷiʃá, kʷíni 'beard'	kʷizá, kʷíni 'beard'	kʷiʃá, kʷíni 'beard'	kʷiʃá, kʷíni 'beard'
45	KEHLE	GARGANTA	tíru, tiʃá 'neck'	tíru, tiʃá 'neck'	tíru, tiʃá 'neck'	tíru, tiʃá 'neck'
46	HALS	CUELLO	tiʃá, tikʷíki 'neck bone'	tiʃá, tigʷígi 'neck bone'	tiʃá, tikʷíki 'neck bone'	tiʃá, tikʷíki 'neck bone'
47	RÜCKEN	ESPALDA	káʃu, katiki 'back bone'	kázu, katigi 'back bone'	káʃu, katiki 'back bone'	káʃu, katiki 'back bone'
48	SCHULTER	HOMBRO	tikínpata, káʃu 'back'	pízu zo, kázu 'back'	tikínpata, káʃu 'back'	tikínpata, káʃu 'back'
49	ARM	BRAZO	piján	pijá	piján	piján
50	OBERARM	BRAZO SUPERIOR	piján rara	pízu zo	piján rara	piján rara
51	UNTERARM	ANTEBRAZO	piján	pijá	piján	piján
52	ELLENBOGEN	CODO	bánβuβu	wáuzu	wáβuβu	wánβuβu
53	FINGER	DEDO	mikín	migi	mikín	mikín
54	NAGEL	UÑA	?untsís	?onsi	?untsís	?untsís
55	BRUST	PECHO	jikán	igá	jikán	jikán
56	RIPPE	COSTILLA	putú(ʃo)	putú(zo)	putú(ʃo)	putú(ʃo)
57	BRUSTWARZE	PEZÓN	ʃúma	zúma	ʃúma	ʃúma
58	WEIBL. BRUST	SENO	ʃúma	zúma	ʃúma	ʃúma
59	BAUCH	BARRIGA	nuβí	nowí	nuβí	nuβí
60	NABEL	OMBILIGO	nitú	nitú	nitú	nitú
61	PENIS	PENE	inʃú	inzú	inʃú	inʃú
62	HODEN	TESTÍCULO	úβu	úzi	úβu	úβu
63	---					
64	---					
65	VULVA	VULVA	tʃípi	tʃípi	tʃípi	tʃípi

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
66	BEIN	PIERNA	kísi	kízi	kísi	kísi
67	OBERSCHENKEL	MUSLO	kísi	kízi	kísi	kísi
68	UNTERSCHENKEL	PIERNA BAJA	kísi ípoku 'calf'	kízi ípogu 'calf'	kísi ípoku 'calf'	kísi ípoku 'calf'
69	KNIE	RODILLA	ránβuʂu	ráuʂu	ráβuʂu	ránβuʂu
70	FUSS	PIE	tái	tái	tái	tái
71	FERSE	TALÓN	tái tsíputu	tái tʃipun	tái tsíputu	tái tsíputi
72	ZEHE	DEDO DEL PIE	tái ríβu	tái ríu ʂo	tái ríβu	tái ríβu
73	HAUT	PIEL	βíʃí	wíí	βíʃí	βíʃí
74	---					
75	KNOCHEN	HUESO	ʂo	ʂo	ʂo	ʂo
76	BLUT (75 EN KASHIBO)	SANGRE	ími	ími	ími	ími
77	ATEM	ALIENTO	ʂaβáki	zawági	ʂawáki	ʂawáki
78	MENGE (LEUTE)	MULTITUD DE GENTE	βokúki	ugúgi	βokúki	βokúki
79	---					
80	---					
81	KNABE, GESCHLECHDZRCIFER	MUCHACHO, PÚBER	tuakama, βíná uni	tuagama, winá uni	tuakama, βíná uni	tuakama, βíná uni
82	MÄDCHEN, GESCHLECHDZREIFES	MUCHACHA, PÚBER	ʂánukama, ʂuntaku	zánugama	ʂánukama, ʂuntaku	ʂánukama, ʂuntaku
83	VATER	PADRE	pápa	pápa	pápa	pápa
84	MUTTER	MADRE	títa	títa	títa	títa
85	FREUND (NUR GLEICHGESCHLECHT- LICHER)	AMIGO (SOLO HOMOSEXUAL)	--	--	--	--
86	FEIND	ENEMIGO	no	no	no	no
87	FREMDER	EXTRANJERO	úra βokúki	úra ugúgi	úra βokúki	úra βokúki
88	WILDER	SALVAJE	raíkima	raígima	raíkima	raíkima
89	SPRACHE	IDIOMA	βana	wana	wana	wana
90	KOPFSCHMERZ	DOLOR DE CABEZA	máʂkatan ʔáki	mápoʂo paígi	máʂkatan ʔáki	máʂkatan ʔáki
91	LEIBSHMERZ	DOLOR DE BARRIGA	púku nini ʔáki	púgun paígi	púku nini ʔáki	púku nini ʔáki
92	ARZNEI	REMEDIO	ro	ro	ro	ro
93	SPEISE	COMIDA	píti	píti	píti	píti
94	FLEISH	CARNE	námi	námi	námi	námi
95	FISCH	PESCADO	núma 'anchoveta'	núma 'anchoveta'	júma 'anchoveta'	júma 'anchoveta'
96	HIMMEL	CIELO	naí	naí	naí	naí

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
97	VOLLMOND	LUNA LLENA	úzi ßiráma isíki uzí turóki	úzí izígi	úzi ßiráma isíki uzí turóki	úzi ßiráma isíki uzí turóki
98	MOND, ZUNCHM	LUNA CRESCIENTE	úzí isíki	úzí wiráma isíki	úzí isíki	úzí isíki
99	STERN	ESTRELLA	?íspa	?ízpa	?íspa	?íspa
100	WOLKE	NUBE	kuín	kuín	kuín	kuín
101	BLITZ	RELÁMPAGO	kaná míriti	kaná míriti	kaná míriti	kaná míriti
102	DONNER	TRUENO	kaná	kaná	kaná	kaná
103	REGEN	LLUVIA	úne	úwe	úi	ébe
104	WIND	VIENTO	sópu	zúpu	sóju ~ sópu	sóju
105	REGENZEIT	ESTACIÓN LLUVIOSA	míta	míta	míta	míta
106	TROCKENZEIT	ESTACIÓN SECA	ßaritía	warik ^w azingi	waritía	waritía
107	MORGEN	MAÑANA	?imííji	?imíin	?imííji	?imííji
108	MITTAG	MEDIODÍA	ßári maníki, ßári jamán nakíki	wári jamá nakíki	wári maníki, wári jamán nakíki	wári maníki, wári jamán nakíki
109	NACHT	NOCHE	jantán, imí	jantán, imí	jantán, imí	jantán
110	TAG	DÍA	níti	níti	níti	níti
111	MONAT	MES	?úşi	?úzí	?úşi	?úşi
112	JAHR	AÑO	ßaritía	waritía	waritía	waritía
113	FLUSS	RÍO	ßáka	wáka	wáka	wáka
114	SANDBANK	BANCO DE ARENA	masi	mazi	masi	masi
115	BACH	RIACHUELO	şişá	zizá	şişá	nasí şişá
116	SCHENELLE	CATARATA	?umpás ?ioßóki, ?umpás ?ißóki	?iyúgi	?umpás ?ioßóki, ?umpás ?ißóki	?umpás ?ioßóki, ?umpás ?ißóki
117	QUELLE	FUENTE	mómokiké	maná ?íki	mómokiké	mómokiké
118	HÜGEL	LOMA	matá	matán me	matá	matá
119	WALD	BOSQUE	ni	ni	ni	ni
120	SEKUND, WALD (PURMA)	BOSQUE SECUNDARIO	mái	mái	mái	mái
121	PFLANZUNG	HUERTA	nái	nái	nái	nái
122	WEG	CAMINO	ßai	wai	wai	wai
123	BAUM	ÁRBOL	i	i	i	i
124	HOLZ	MADERA	i (níki)	i (níki)	i (níki)	i (níki)
125	LIANE	BEJUCO	nintíjş	nintíjiz, ajaz	nintíjş	nintíjş
126	BLATT	HOJA	píi	píi	píi	píi

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- ruyacu
127	BLUME	FLOR	ɲo ʔúa	ɲo ʔúa	ju ʔúa	ju ʔúa
128	WURZEL	RAÍZ	tapón	í tapu	tapón	tapón
129	HELICONIA (SITULLI)	HELICONIA (SITULLÍ)	sinkín	paka	sinkín	sinkín
130	AFFE, ALLG	MONO (GENERAL)	--	--	--	--
131	HELLER KAPUZINERAFFE	MONO CAPUCHINO CLARO	t̥jírʉ uʂʉ	t̥jírʉʒʉ	t̥jírʉ uʂʉ	t̥jírʉ uʂʉ
132	DUNKLER KAPUZINERAFFE	MONO CAPUCHINO OSCURO	t̥jírʉ	t̥jírʉ	t̥jírʉ	t̥jírʉ
133	SAIMIRI (FRAILECITO)	SAIMIRI (FRAILECILLO)	rúkaruka	rúgaruga	rúkaruka	rúkaruka
134	BRÜLLAFFE	MONO AULLADOR	ɾʉ	ɾʉ	ɾʉ	ɾʉ
135	WOLLAFFE (CHORO)	MONO LANUDO (CHORO)	t̥jónakuru	t̥jónaguru	t̥jónakuru	t̥jónakuru
136	SPINNENAFFE	MONO ARAÑA	t̥jóna	t̥jóna	t̥jóna	t̥jóna
137	NACHTAFFE (MUSMUQUI)	MONO NOCTURNO (MUSMUQUI)	ríri	ríri	ríri	ríri
138	FLEDERMAUS	MURCIÉLAGO	kaʃʃan	kaía	kaínʃa	kaínʃa
139	PUMA	PUMA	t̥jášʉ ʔinu	t̥jášʉ ʔinu	t̥jášʉ ʔinu	t̥jášʉ ʔinu
140	TIGERKATZE	TIGRILLO	ʔinu t̥jánpu 'cricket'	ʔinu t̥jánpu 'cricket'	ʔinu t̥jánpu 'cricket'	ʔinu t̥jánpu 'cricket'
141	BUSCHHUND	PERRO DE MONTE	kaman, ní utit̥ʃi	kamón, ní utit̥ʃi	kamón, ní utit̥ʃi	kamón, ní utit̥ʃi
142	NASENBÄR (ACHUNI)	COATÍ (ACHUNI)	sisi	zizi	sisi	sisi
143	OTTER	NUTRIA	βónsime, ʒórapana	únstime, jórapana	βónsime, ʒórapana	βónsime, ʒórapana
144	DELPHIN (BUFÉO)	BUFEO	kʷíʃʉiʃka	kúzvinga	kʷíʃʉiʃka	kʷíʃʉiʃka
145	SEEKUH	MANATÍ	ʒórapana	jórapana	ʒórapana	ʒórapana
146	REH	CORZO	t̥jášʉ	t̥jášʉ	t̥jášʉ	t̥jášʉ
147	WEISSBARTPEKARI	HUANGANA	ɲo	ɲo	jo	jo
148	HALSBANDPEKARI	SAGINO	ʔunkín	ʔungí	ʔunkín	ʔunkín
149	WASSERSCHWEIN (RONSOCO)	RONSOCO	ʔamín	ʔamí	ʔamín	ʔamín
150	AGUTI	AÑUJE	mari	mari	mari	mari
151	PAKA	MAJAS	ʔánu	ʔánu	ʔánu	ʔánu
152	GR. AMEISENBÄR	OSO HORMIGUERO	kóruʒai	kóruʒai	kóruʒai	kóruʒai
153	FAULTIER (PELEJO)	MONO PEREZOSO	punsín	puzí	punsín	punsín

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
154	KL. GÜRTELTIER (CARACHUPA)	ARMADILLO PEQUEÑO (CARACHUPA)	ɲaís	ɲaíz	jaís	jaís
155	HAHN	GALLO	ʔatóripa βini	ʔátapa wini	ʔatóripa βini	ʔatóripa βini
156	HUHN	GALLINA	ʔatóripa ʂanu	ʔátapa ʂanu	ʔatóripa ʂanu	ʔatóripa ʂanu
157	EI	HUEVO	ʔatóripa βátsi	ʔátapa wási	ʔatóripa βátsi	ʔatóripa wátsi
158	ARA MACAO	ARA MACAO	ʂõn	zõn	ʂõn	ʂõn
159	ARA CHLOROPTERA	ARA CHOLOPTERA	kaín	kaín	kaín	kaín
160	ARARAUMA	ARARAUMA	kana	kana	kana	kana
161	PAPAGEI	PAPAGAYO	βo	wo	βo	wo
162	AASGEIER	GALLINAZO	ʂíti	zíti	ʂíti	ʂíti
163	EULE	LECHUZA	pópu	pópu	pópu	pópu
164	NACHDZHWALBE	GOLONDRINA NOCTURNA	píru	píru	píru	píru
165	KOLIBRI	PICAFLORES	pínu	pínu	pínu	pínu
166	ZIGEUNERHUHN	GALLINA GITANA	niʂís	nizí	niʂís	niʂís
167	HOKKO	PAUJIL	ʔasín	ʔazí	ʔansín	ʔansín
168	PENELOPE JACUTINGA	PAVA DE MONTE	kuʂu	kuzu	kuʂu	kuʂu
169	PENELOPE JACUACU (PUCACUNGA)	PAVA DE MONTE (PUCACUNGA)	k ^w íβu	k ^w íu	k ^w íβu	k ^w íβu
170	ARAPAIMA (PAICHE L.)	PAICHE	---	---	---	---
171	RIESENWELS (SÚNGARO)	SÚNGARO	tóki βaín 'doncella'	tóki waí 'doncella'	tóki waín 'doncella'	tóki waín 'doncella'
172	LANDSCHILDKRÖTE	TORTUGA TERRESTRE	ʂái típa 'mata mata'	típa	ʂái típa 'mata mata'	ʂái típa 'mata mata'
173	FLUSSCHILDKRÖTE	TORTUGA FLUVIAL	ʂaíon	kaori	ʂaíon	ʂaíon
174	TEJUEIDECHSE (IGUAN)	IGUANA	ʂíki	zígí	ʂíki	ʂíki
175	LEGUAN (CAMALEÓN)	CAMALEÓN	ʔápaʂiru	ʔápainru	ʔápaʂiru	ʔápaʂiru
176	EIDECHSE	LAGARTIJA	nónki	nóngi	jónki	jónki
177	SCHLANGE	CULEBRA	rónu	rónu	rónu	rónu
178	EUNETES (BOA)	BOA	rónín	rónín	rónín	rónín
179	LANZENSCHLANGE	VÍBORA DEL BRASIL	kánaru	kánaru	kánaru	kánaru
180	BUSCHMEISTER	SURUCUCÚ (AFANINGA)	piská	pizgá	piská	piská
181	KRÖTE	SAPO	aʂá	ajá	aʂá	aʂá

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
182	BIENE	ABEJA	βóɲa	óɲa	βóɲa	βóɲa
183	WESPE (182 IN KASHINO LIST)	AVISPA	βína	wína	βína	βína
184	SHMETTERLING	MARIPOSA	pínpiɕo	pínpizo	pínpiɕo	pínpiɕo
185	SPINNWEBEN / SPINNE IN KASHINO LIST	TELARAÑAS	sapín	waxó	sapín	sapín
186	SANDFLIEGE	ARDILLA	kápa	kápa	kápa	kápa
187	MILBE	ÁCARO (ISANGO)	ʔopús ɲaín 'garrapata'	ʔopúz ɲaín 'garrapata'	ʔopús jaín 'garrapata'	ʔopús jaín 'garrapata'
188	MÜCKE	MOSQUITO	βi	wi	βi	βi
189	DINOPONERA-AMEISE (ISULA)	HORMIGA ISULA	kutʃ	kutʃna mo	kutʃ	kutʃ
190	DING, SACHE	OBJETO, COSA	ɲu	ɲu	ju	ju
191	Feuerholz	LEÑO	káru	káru	káru	káru
192	KOHLE	CARBÓN	tsísu	sízu	tsísu	tsísu
193	ASCHE	CENIZA	tʃimapu	tʃimapu	tʃimapu	tʃimapu
194	RAUCH	HUMO	tsin koín	sin koín	tsin koín	tsin koín
195	FLAMME (FOGATA)	FOGATA	tsi rikiruki tʃurioki 'arrugado, crespo'	írirugi	tsi rikiruki tʃurioki 'arrugado, crespo'	tsi rikiruki tʃurioki 'arrugado, crespo'
196	KRANK	ENFERMO	ɲuki ʔisínki	ɲugi ʔisíngi	juki ʔisínki	juki ʔisínki
197	GESUND	SANO	ɲókima	ɲókima	jókima	jókima
198	HART	DURO	ʔiru kiríɕ 'grueso'	ʔiru	ʔiru kiríɕ 'grueso'	ʔiru kiríɕ 'grueso'
199	WEICH	SUAVE	βátʃu	wátʃu	wátʃu	wátʃu
200	RUND	REDONDO	mamua	mamua	mamua	mamua
201	LANG	LARGO	tʃaɕkí	tʃazgí	tʃaɕkí	tʃaɕkí
202	KURZ	BAJO	mítu (uni)	mítu (uni)	mítu (uni)	mítu (uni)
203	GROSS	GRANDE	tʃa tʃaɕkí 'long'	tʃa tʃazgí 'long'	tʃa tʃaɕkí 'long'	tʃa tʃaɕkí 'long'
204	KLEIN	PEQUEÑO	tʃokúma	tʃugúma	tʃokúma	tʃokúma
205	ALT	VIEJO	ɕíni	zíni	ɕíni	ɕíni
206	JUNG	JOVEN	βiná	winá	βiná	βiná
207	KLUG	INTELIGENTE	sinánɲu kuɕi 'strong'	sinánɲu kuɕi 'strong'	sinánju kuɕi 'strong'	sinánju kuɕi 'strong'
208	HÜBSCH	BONITO	ʔopí	ʔopí	ʔopí	ʔopí
209	HÄSSLICH	FEO	ʔáisama	ʔáizama	ʔátima	ʔáisama
210	KALT	FRÍO	matsíki	masigi	matsíki	matsíki
211	heiß	CALIENTE	ʔítsís	zána	ʔítsís	ʔítsís
212	HEUTE	HOY	βírí	wírí	βírí	βírí

N°	Alemán	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaruyacu
213	GESTERN	AYER	ʔimíʃi, tʃiβáʃkiki	ʔimíʃi, tʃiwáʃkiki	ʔimíʃi, tʃiwáʃkiki	ʔimíʃi, tʃiwáʃkiki
214	MORGEN	MAÑANA	ʔimíʃi nfti 'day'	ʔimíʃi nfti 'day'	ʔimíʃi nfti 'day'	ʔimíʃi nfti 'day'
215	HIER	AQUÍ	ínu	ínu	ínu	ínu
216	DORT	ALLÁ	ánu ora 'far'	ánu ora 'far'	ánu ora 'far'	ánu ora 'far'
217	RECHDZ	DERECHO	mik ^w eu	mik ^w eu	mikeu	mikeu
218	LINKS	IZQUIERDA	mímíu	mímíu	mímíu	mímíu
219	JA	SÍ	--	--	--	--
220	NEIN (= IST NICHT)	NO (NO ES)	ɲɔɲoma	ɲɔɲoma	yoyoma	yoyoma
221	VIELE	MUCHOS	ʔftsa	ʔisa	ʔftsa	ʔftsa
222	WENIG	POCO	ʔftsamaʃi	ʔisamaʃi	ʔftsamaʃi	ʔftsamaʃi
223	ALLE, ALLES	TODOS, TODO	kamaβi	kamawi	kamaβi	kamaβi
224	NICHDZ	NADA	ɲɔɲoma	ɲɔɲoma	yoyoma	yoyoma
225	VIER	CUATRO	--	--	--	--
226	FÜNF	CINCO	mápai	mápai	mápai	mápai
227	SECHS	SEIS	--	--	--	--
228	SIEBEN	SIETE	--	--	--	--
229	ACHT	OCHO	--	--	--	--
230	NEUN	NUEVE	--	--	--	--
231	zehn	DIEZ	--	--	--	--
232	ERSTER	PRIMER	apain	apain	apain	apain
	VORHAUT	PREPUCIO	--	--	--	--
	GUT	BUENO	ʔupí	ʔupí	ʔupí	ʔupí
	SCHLECHT	MALO	mianánki	mianángi	mianánki	mianánki
	ESSEN (FORM ?)	COMER (¿FORMA?)	píti	píti	píti	píti
	SCHLAFEN (FORM ?)	DORMIR (¿FORMA?)	ʔuʃti	ʔuzti	ʔuʃti	ʔuʃti
	TÖTEN (FORM ?)	MATAR (¿FORMA?)	uni ʔati	uni ʔati	uni ʔati	uni ʔati

Anexo 2. Lista de 200 palabras (Swadesh 1952) para los cuatro dialectos de cashibo-cacataibo

	Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- royacu
1	ANIMAL	ANIMAL	núina	núina	júina	júina
2	DOG	PERRO	ʔuʃʃiti kamón	ʔuʃʃiti	ʔuʃʃiti kamón	ʔuʃʃiti kamón
3	BIRD	PÁJARO	ʔisá	ʔizá	ʔisá	ʔisá
4	SNAKE	CULEBRA	rúnu	rúnu	rúnu	rúnu
5	FISH [NOUN]	PEZ; PESCADO	βakéna tsátsa	wakéna sása	wakéna / βakéna tsátsa	wakéna tsátsa
6	LOUSE	PIOJO	ʔía	ʔía	ʔía	ʔía
7	WORM (I.E., EARTHWORM)	LOMBRIZ (NO GUSANO)	nuín	nuín	nuín	nuín
8	GRASS	PASTO	βási	wázi	βási / wasi	wási
9	TREE	ÁRBOL	i	i	i	i
10	NAME	NOMBRE	áni	áni	áni	áni
11	FATHER	PADRE	pápa	pápa	pápa	pápa
12	MOTHER	MADRE	títa	títa	títa	títa
13	HUSBAND	ESPOSO; MARIDO	βíni	wíni	βíni	βíni
14	WIFE	ESPOSA	ʂaβiónki ʂánu	zawiónki zánu	ʂaβiónki ʂánu	ʂaβiónki ʂánu
15	MAN [MALE]	HOMBRE	úni βíβu	úni núku wíni	úni βíβu	úni βíβu
16	WOMAN	MUJER	ʂánu	zánu	ʂánu	ʂánu
17	CHILD	NIÑO	túa	túa zu	túa	túa
18	PERSON (HUMAN)	PERSONA	úni	úni	úni	úni
19	HEAD	CABEZA	maʂká	mápu zo	maʂká	maʂká
20	EAR	OREJA	paβí	pawí	paβí	paβí
21	EYE	OJO	βíru	wíru	βíru	βíru
22	NOSE	NARIZ	rikín	rigí	rikín	rikín
23	MOUTH	BOCA	k ^w iβí	k ^w iwí	k ^w iβí	k ^w iβí
24	TONGUE	LENGUA	ána	ána	ána	ána
25	TOOTH [FRONT]	DIENTE	ʂíta	zíta	ʂíta	ʂíta
26	NECK	CUELLO	tiʂá	tizá	tiʂá	tiʂá
27	BELLY	BARRIGA	púku	púgu	púku	púku
28	BACK [OF BODY]	ESPALDA	káʂu	kázpu	káʂu	káʂu
29	TAIL	RABO, COLA	ína	ína	ína	ína
30	LEG	PIERNA	kísi	kízi zo	kísi	kísi
31	FOOT	PIE	tái	tái	tái	tái
32	WING	ALA	pint̃sís pítSi	pínsí pítSi	pint̃sís pítSi	pint̃sís pítSi

Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sungaroyacu	
33	HAND	MANO	mikín	migí	mikín	mikín
34	HEART	CORAZÓN	núitu	núitu	núitu	núitu
35	GUTS	TRIPAS; INTESTINOS	púku	púgu	púku	púku
36	LIVER	HÍGADO	ták ^w a	tág ^w a	tákwa	ták ^w a
37	BONE	HUESO	ʒo	zo	ʒo	ʒo
38	MEAT (FLESH)	CARNE	námi	námi	námi	námi
39	FAT (GREASE)	GRASA	ʒíni	zíni	ʒíni	ʒíni
40	SKIN [OF PERSON]	PIEL	ʒaká βiʒí	zaga wí	ʒaká βiʒí	ʒaká βiʒí
41	HAIR	CABELLO (O PELO)	βu	u	βu	βu
42	FEATHER [LARGE]	PLUMA	pítSi ráni	pítSi ráni	pítSi ráni	pítSi ráni
43	BLOOD	SANGRE	ími	ími	ími	ími
44	ROOT	RAÍZ	tapún	tapú	tapún	tapún
45	BARK [OF TREE]	CORTEZA	ʒaká	zaga	ʒaká	ʒaká
46	LEAF	HOJA	píi	píi	píi	píi
47	FLOWER	FLOR	?úa	?úa	?úa	?úa
48	FRUIT (BERRY)	FRUTA	βími	wimi	βími	βími
49	SEED	SEMILLA	ju íʒi	ju ízɨ	ju ínʒi	ju ínʒi
50	STICK [OF WOOD]	PALO	i	i	i	i
51	ASHES	CENIZA	ṽimápu	ṽimápu	ṽimápu	ṽimápu
52	MOUNTAIN	MONTAÑA	βási	wáin	βási	βási
53	WOODS (FOREST)	BOSQUE	ni	ni	ni	ni
54	RIVER	RÍO	βáka	wáka	βáka / wáka	wáka
55	LAKE	LAGO	?ián	?ián	?ián	?ián
56	SEA	MAR	parún papa	parún papa	parún papa	parún papa
57	WATER	AGUA	?umpáʒ	?umpáz	?umpáʒ	?umpáʒ
58	ICE	HIELO	mátsi	mási	mátsi	mátsi
59	FIRE	FUEGO	ṽsi	si	ṽsi	ṽsi
60	SMOKE [NOUN]	HUMO	kuín	kuín	kuín	kuín
61	EARTH [SOIL]	TIERRA	me	mé	me	me
62	DUST	POLVO	pútu	pútu	pútu	pútu
63	SAND	ARENA	mási	mázi	mási	mási
64	STONE	PIEDRA	maʒáʒ	mazáz	maʒáʒ	maʒáʒ
65	ROAD (PATH)	CARRETERA (CAMINO, TROCHA, SENDERO)	βái	wái	wái / βái	wái
66	EGG	HUEVO	βátsi ~ wátsi	wasi	βátsi	βátsi ~ wátsi

	Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- royacu
67	RAIN	LLUVIA	úpe	úwe	uí	eβe
68	SNOW	NIEVE	---	---	---	---
69	FOG	NEBLINA	k ^w énkuru	kuínkuru	kénkuru	kénkuru
70	SKY	CIELO	naí	naí	naí	naí
71	CLOUD	NUBE	níti kuín	kuín	níti kuín	níti kuín
72	WIND [BREEZE]	VIENTO	súpu	zúpu	súyu	súyu
73	SUN	SOL	βári	wári	βári / wári	wári
74	STAR	ESTRELLA	?ísipa	?ípa	?ísipa	?ísipa
75	DAY [DAYTIME]	DÍA	níti	níti	níti	níti
76	NIGHT	NOCHE	imf	wakín	imf wakíS / imf βakíS	wakíS
77	YEAR	AÑO	βáritia	wáritia	βáritia	βáritia
78	ROPE (CORD)	CUERDA	ítsi	ísi	ítsi	ítsi
79	SALT	SAL	táSi	taín	táSi	tasi
80	I	YO	?i	?i	?i	?i
81	THOU [YOU]	USTED, TÚ	mi	mi	mi	mi
82	HE	ÉL	a	a / u	a	a
83	THEY	ELLOS	átu	ágama / úgama	átu	átu
84	WE	NOSOTROS	nú(kama)	núgigama	nú(kama)	nú(kama)
85	YE [YOU ALL]	USTEDES; VOSOTROS	mífsu	migama	mífsu	mífsu
86	WHO [INTERR.]	QUIÉN	úi	úi	úi	úi
87	WHAT [INTERR.]	QUÉ	a ju	a ju	a ju	a ju
88	THIS	ESTE	íni	íni	íni	íni
89	THAT	ÉSE; AQUEL	a / u	a / u	a / u	a / u
90	LIVE	VIVIR	tsóti βúkuti	sóti úguti	tsóti βúkuti	tsóti βúkuti
91	DIE	MORIR	βámati	wámati	βámati, wámati	wámati
92	FREEZE	CONGELAR; HELARSE	mátsiti	másiti	mátsiti	mátsiti
93	SWELL	HINCHAR	?úati	?úati	?úati	?úati
94	FALL [DROP]	CAER(-SE)	nipákiti	nipágiti	nipákiti	nipákiti
95	BREATHE	RESPIRAR	uínti	uínti	uínti	uínti
96	BLOW [WIND]	SOPLAR	şúnkati	zúnkati	şúnkati	şúnkati
97	SLEEP	DORMIR	?úşti	?úztı	?úşti	?úşti
98	LIE [BE LYING DOWN]	ECHAR(-SE)	rakáti	ragáti	rakáti	rakáti
99	SIT	SENTAR(-SE)	tsóβuti	sówuti	tsóβuti	tsóβuti
100	STAND	PARAR(-SE)	nirúti	nirúti	nirúti	nirúti
101	FLOAT	FLOTAR; REBALSAR	βispúti	wipúti	βispúti	βispúti

Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- royacu
102 FLOW	FLUIR	aβáti	awáti	aβáti	aβáti
103 COME	VENIR	úti	úti	úti	úti
104 WALK	CAMINAR; ANDAR (MORE GENERAL)	níti	niti	niti	niti
105 FLY [VERB]	VOLAR	nuánti	nuánti	nuánti	nuánti
106 SWIM	NADAR	míñuti	míñuti	míñuti	míñuti
107 TURN [INTR. V.]	VOLTEAR, GIRAR	k ^w ainákiti	k ^w ainágiti	k ^w ainákiti	k ^w ainákiti
108 PLAY	JUGAR	k ^w áiti	k ^w áiti	k ^w áiti	k ^w áiti
109 SEE	VER	ísti	íti	ísti	ísti
110 SMELL [TR. V.]	OLER	şíti	zíti	şíti	şíti
111 HEAR	OIR	k ^w áti	k ^w áti	k ^w áti	k ^w áti
112 KNOW [FACTS]	SABER	?unánti	?unánti	?unánti	?unánti
113 THINK	PENSAR	sinánti	zinánti	sinánti	sinánti
114 FEAR [VERB]	TEMER	rak ^w íti	rag ^w íti	rak ^w íti	rak ^w íti
115 COUNT [VERB]	CONTAR	tupúnti	tupúnti	tupúnti	tupúnti
116 SAY	DECIR	káti kíti	káti kíti	káti kíti	káti kíti
117 SING	CANTAR	kántati	kántati	kántati	kántati
118 LAUGH	REIR	k ^w áiti	k ^w áiti	k ^w áiti	k ^w áiti
119 EAT	COMER	píti	píti	píti	píti
120 DRINK [VERB]	BEBER, TOMAR	şíati	zíati	şíati	şíati
121 SUCK	CHUPAR	újuti	újuti	újuti	újuti
122 BITE	MORDER	natíşti	natízti	natíşti	natíşti
123 SPIT [VERB]	ESCUPIR	túSukati	túyukati	túSukati	túSukati
124 VOMIT [VERB]	VOMITAR	?anáti	kináti	kinánti	?anáti
125 SCRATCH [ITCH]	RASCAR	şuánti	zuánti	şuánti	şuánti
126 HUNT	CAZAR	nú ?ati	nú ?ati	jú ?ati	jú ?ati
127 BURN [TR. V.]	QUEMAR	nínti şaroti	nínti	nínti şaroti	nínti şaroti
128 SEW	COSER	?únuti kíşiti	?únuti	?únuti kíşiti	?únuti kíşiti
129 TIE [VERB]	ATAR, AMARRAR	tíkirikati	tírikati	tíkirikati	tíkirikati
130 PULL	JALAR	níniti	níniti	níniti	níniti
131 THROW	TIRAR; LANZAR	níti nónti	níti nónti	níti nónti	níti nónti
132 PUSH	EMPUJAR	títikati	títikati	títikati	títikati
133 SQUEEZE	APRETAR	tsínkati	sínkati	tsínkati	tsínkati
134 DIG	CAVAR; ESCARBAR	náiti	náiti	náiti	náiti
135 WASH	LAVAR	tşúkati	tşúgati	tşúkati	tşúkati

Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- royacu
136 WIPE	LIMPIAR; ENJUGAR	minióti	minióti	minióti	minióti
137 RUB	SOBAR, FROTAR	raşuúnti rámasuti	zuánti	raşuánti raşuúnti rámasuti	raşuánti ratsikati rámasuti
138 GIVE	DAR	?inánti	?ináti	?inánti	?inánti
139 HOLD [IN HAND]	AGARRAR, SOSTENER	βíti tuúnti	wíti tuúnti	βíti tuúnti	βíti tuúnti
140 CUT [VERB]	CORTAR	tíati	tíati	tíati	tíati
141 SPLIT	PARTIR; HENDER	túkati	túgati	túkati	túkati
142 FIGHT	PELEAR; LUCHAR	mianánti	mianánti	mianánti	mianánti
143 HIT	GOLPEAR, PEGAR	míti	míti	míti	míti
144 STAB [OR PIERCE]	PENETRAR (PERFORANDO)	tʃátʃiti	tʃátʃiti	tʃátʃiti	tʃátʃiti
145 KILL	MATAR	ríti	rítiti	ríti	ríti
146 SMOOTH	LISO	niβá	niwá	niβá	niβá
147 WARM (HOT WEATHER)	CALIENTE	?ítsís	zána	?ítsís	?ítsís
148 COLD [WEATHER]	FRÍO	mátsi	mási	mátsi	mátsi
149 SHARP [KNIFE]	FILUDO, FILOSO	kʷínu kʷínşu	kʷínuti	kʷínu kʷínşu	kʷínu kʷínşu
150 DULL [KNIFE]	DESAFILADO; EMBOTADO	kʷínupuma	kʷínupuma	kʷínujuma	kʷínujuma
151 ROTTEN [LOG]	PODRIDO	tʃíkiki	tʃígigi	tʃíkiki	tʃíkiki
152 STRAIGHT	RECTO, DERECHO	puntí	puntí	puntí	puntí
153 DIRTY	SUCIO	tʃúa	tʃúa	tʃúwa	tʃúa
154 HEAVY	PESADO	?íí	?íí-	?íyi	?íyi
155 WET	MOJADO	tʃaβá	tʃawá	tʃaβá	tʃaβá
156 DRY [ADJ./V.]	SECO	?ískiki	?ískigi	?ískiki	?ískiki
157 BLACK	NEGRO	tunán	tunán	tunán	tunán
158 WHITE	BLANCO	úşu	úzu	úşu	úşu
159 RED	ROJO	tʃíşí úşín	roza / zoza	tʃíşí úşín	tʃíşí úşín
160 YELLOW	AMARILLO	kúrúnşa	kurúnza	tʃáma / úşasa	kurúnşa
161 GREEN	VERDE	páşa	páza	páşa	páşa
162 NEW	NUEVO	βíná ?ió	wíná ?ió	βíná ?ió	βíná ?ió
163 OLD [ADJ.]	VIEJO	şíni	zíní	şíni	şíni
164 GOOD	BUENO	upí	upí	upí	upí
165 BAD	MALO	?áisama	?áizama	?áisama	?áisama

	Inglés	Español	Bajo Aguaytía	San Alejandro	Alto Aguaytía	Sunga- royacu
166	HERE	AQUÍ; ACÁ	ínu	ínu	ínu	ínu
167	THERE	AHÍ; ALLÍ; ALLÁ	ánu	ánu	ánu	ánu
168	NEAR	CERCA	úrama	úrama	úrama	úrama
169	FAR	LEJOS	úra	úra	úra	úra
170	RIGHT (SIDE)	DERECHA	mík ^w eu	mík ^w eu	míkeu	míkeu
171	LEFT (SIDE)	IZQUIERDA	mímiu	mímiu	mímiu	mímiu
172	BIG	GRANDE	t̄ja	t̄ja	t̄ja	t̄ja
173	WIDE	ANCHO	pampa	pampa	pampa	pampa
174	THICK	GRUESO	kištú	kiztú	kištú	kištú
175	SMALL	PEQUEÑO	t̄jukúma	t̄jugúma	t̄jukúma	t̄jukúma
176	THIN	DELGADO	βintsín	winsí	βintsín	βintsín
177	NARROW	ANGOSTO; ESTRECHO	ántsukus	ánsugugi	ántsuku	ántsuku
178	LONG	LARGO	t̄jazgí	t̄jazgí	t̄jazgí	t̄jazgí
179	SHORT	CORTO; BAJO (VERTICAL)	mitú	mitú	mitú	mitú
180	ONE	UNO	at̄júSi	at̄júi	at̄júSi	at̄júSi
181	TWO	DOS	raβí	rawí	raβí	raβí
182	THREE	TRES	---	---	---	---
183	FOUR	CUATRO	---	---	---	---
184	FIVE	CINCO	mápai	mápai	mápai	mapai
185	MANY	MUCHOS	?ítsa	?ísa	?ítsa	?ítsa
186	FEW	POCOS	?ítsamaSi	?ísama	?ítsamaSi	?ítsamaSi
187	ALL	TODOS	kámaβi	kámawi	kámaβi	kámaβi
188	SOME	ALGUNOS	ráiri	ráiri	ráiri	ráiri
189	OTHER	OTRO	βítsi	wísi	βítsi	βítsi
190	WHERE [INTERR.]	DÓNDE	úinu	úinu	úinu	úinu
191	WHEN [INTERR.]	CUÁNDO	úisaran	úizaju	úisaran	úisaran
192	HOW [INTERR.]	CÓMO	úisa	úiza	úisa	úisa
193	IN	EN, ADENTRO	miú	miú	miú	miú
194	RIGHT (CORRECT)	CORRECTO	upí	upí	upí	upí
195	NOT	NO	-ma	-ma	-ma	-ma
196	AND	Y	?ímainun	?ímainun	?ímainun	?ímainun
197	BECAUSE	PORQUE	ráβanan	ráwanan	ráβanan	ráβanan
198	IF	SI	-----	-----	-----	-----
199	AT	EN	-nu	-nu	-nu	-nu
200	WITH [ACCOM- PANYMENT]	CON	-βi(tan)	-wi(tan)	-βi(tan)	-βi(tan)

Pontificia Universidad Católica del Perú
Departamento de Humanidades

LEXIS

Revista de lingüística y literatura
Vol. XXXV (1) 2011

FUNDADOR: José Luis Rivarola
DIRECTOR: Luis Jaime Cisneros (†)
EDITOR RESPONSABLE: Carlos Garatea
SECRETARIO DE REDACCIÓN: Raúl Bendezú Araujo

COMITÉ EDITORIAL

Enrique Carrión, Rodolfo Cerrón-Palomino, Eduardo Hopkins, Jorge Iván Pérez,
José Antonio Rodríguez, Carmela Zanelli

CONSEJO EDITORIAL

Ana María Barrenechea (Universidad de Buenos Aires)	Luis Fernando Lara (El Colegio de México)
José Pascual Buxó (Universidad Nacional Autónoma de México)	Isaías Lerner (City University of New York)
Rafael Cano Aguilar (Universidad de Sevilla)	Robert Lima (Pennsylvania State University)
Rocío Caravedo (Pontificia Universidad Católica del Perú) - Università di Pisa	Walter Mignolo (Duke University)
Antonio García Berrio (Universidad Complutense de Madrid)	Wulf Oesterreicher (Universität München)
Miguel Ángel Garrido Gallardo (Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid)	Marius Sala (Universitatea București)
	Lia Schwartz (Darmouth College)
	Reinhold Werner (Universität Augsburg)
	Wolfgang Wölck (New York State University at Buffalo)

Temática: Lexis acoge trabajos originales en los diversos campos de la lingüística, de la teoría y crítica literarias, de la hispanística y andinística.

Colaboraciones: Lexis está abierta a trabajos de investigadores peruanos y extranjeros. Al final de cada número y en la página web de la revista se incluyen las normas de redacción para la presentación de las colaboraciones. Los autores de artículos y notas recibirán un ejemplar de la revista y diez separatas. Los autores de reseñas recibirán un ejemplar.

Envíos: Los trabajos deben entregarse impresos y con soporte electrónico (CD) a la dirección postal consignada, o deben ser enviados directamente al correo electrónico de Lexis. Los libros y revistas para reseñar deben ser enviados a la dirección postal.

Periodicidad: Lexis se publica dos veces al año, en junio y diciembre.

Bases de datos: Las siguientes bases de datos recogen los trabajos publicados en Lexis: Ebsco, Compludoc, Base de Dades de Sumaris Electrònics del Consorci de Biblioteques Universitàries de Catalunya (CIBC) y Latindex.

Dirección postal: Revista Lexis. Pontificia Universidad Católica del Perú. Departamento de Humanidades. Apartado 1761. Lima 100 - Perú.

Dirección de correo electrónico: lexis@pucp.edu.pe

Página web: <http://revistas.pucp.edu.pe/lexis>

Suscripciones: Los pedidos de suscripción deben dirigirse al Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú: feditor@pucp.edu.pe. Las tarifas pueden verse en la última página de la revista.

Canjes: Se establecen directamente con la Biblioteca Central de la Pontificia Universidad Católica del Perú: Apartado 1761. Lima 100. Perú.

© Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, 2011

Av. Universitaria 1801, Lima 32 - Perú

Teléfono: (511) 626-2650 Fax (511) 626-2913

feditor@pucp.edu.pe www.pucp.edu.pe/publicaciones

Diseño y diagramación: Fondo Editorial PUCP

ISSN 0254-9239

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 95-0864

200 ejemplares, setiembre 2011